

INTISARI

**Terjemahan Buku *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten*
Karya Tashiro Shintaro
Bagian Bulan Mei dan Juni**

Intan Permata Delima

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Buku *Kyou wa Nanno Hi 365 nichi Jiten* karya Tashiro Shintaro”. Buku ini menjelaskan mengenai perayaan festival dan hari besar yang diselenggarakan di Jepang sepanjang tahun. Buku ini terbagi menjadi 12 bab sesuai dengan jumlah bulan dalam setahun. Bagian yang akan diterjemahkan dalam Tugas Akhir ini adalah bab 5 dan bab 6 yang membahas mengenai hari besar yang ada di bulan Mei dan Juni.

Buku *Kyou wa Nanno Hi 365 nichi Jiten* karya Tashiro Shintaro dipilih karena memiliki daya tarik, beberapa hari besar disajikan dalam bentuk komik. Tidak hanya itu saja, buku ini juga menjelaskan mengenai sejarah terbentuknya hari besar tersebut dan kebiasaan-kebiasaan yang dilakukan masyarakat Jepang dalam menyambut hari besar tersebut.

Adapun dalam menerjemahkan buku ini kesulitan yang dihadapi ialah mencari padanan kata Bahasa Indonesia yang sesuai dengan arti terjemahan dari Bahasa Jepang. Kesulitan ini sering dihadapi saat menerjemahkan bagian yang berhubungan dengan budaya atau festival yang masih asing di Indonesia.

Kata kunci : *Tashiro Shintaro, Kyou wa Nanno Hi 365 nichi Jiten, Perayaan, Hari Besar*

要約

田代したろう著『きょうはなんの日 365 日事典』という本の翻訳

インタン・プルマタ・デリマ

この卒業制作は田代したろう著『きょうはなんの日 365 日事典』の翻訳である。この本は日本で、一年間に行われる行事や祝日などについて説明している。この翻訳の中の5章と6章、5月から6月までにある行事や祝日について翻訳した。

田代したろうが書いた『きょうはなんの日 365 日事典』という本を選んだ理由は、日本の行事に興味があり漫画で日本文化を学習することができるからである。漫画を見るだけでなく、行事や祝日の歴史、その行事や祝日を祝うために、どのような習慣があるのかということも説明されている。

翻訳するにあたり一番難しかったことはインドネシア語の言葉の選び方であった。とくにインドネシアであまり知られていない日本文化や習慣を翻訳した時であった。そのため全体の意味がよく伝わるように、適切なインドネシア語を選んで自然なインドネシア語になるようにした。

キーワード：田代したろう、きょうはなんの日 365 日事典、行事、祝日

ABSTRACT

**The Translation of Book Titled *Kyou wa Nanno Hi 365 Nichi Jiten* by Tashiro Shintaro
Chapter May and June**

Intan Permata Delima

Kyou wa Nanno Hi 365 nichi Jiten which is authored by Tashiro Shintaro defines about festival and feast days which are held throughout the year in Japan. This book is divided into 12 chapter in accordance with the number of months in a year. The section which would be translated in this Final Paper are Chapter 5 and Chapter 6 which explain about feast days in May and June.

Tashiro Shintaro's *Kyou wa Nanno Hi 365 nichi Jiten* was choosen since there are some of feast days presented in comic form. Moreover this book tells about the history of the incipience of the festivals and feast days, as well as the practice of Japanese people at celebration.

While translating this book, difficulty that appeared was to find the equivalent words in Indonesia language that correspond to the meaning. This kind of difficulty has been always appeared while translating some parts connected to the cultures or festivals that still unfamiliar in Indonesia.

Keywords : *Tashiro Shintaro, Kyou wa Nanno hi 365 nichi Jiten, Celebration, Feast*